

Илья КУТИК

ТУМАН

1

Сплошной Феллини и Норштейн: туман.
Первая мысль, что мутиться в глазах. Дурнота.
Контур, как у ножа, опущенного в стакан,
размыт, хотя острота по-прежнему та
же. Туман гуще вверху, чем внизу,
как будто тем же ножом в стакане
размешали греческую узу,
водой долитую... Плачьте, музы!...

2

А я говорю: п а у з ы наши узы...

Ибо связи предметов в тумане прочней, чем без.

Ибо узы суть «па» на пуантах-чего? Капели?...
Плачьте, музы!... Но - хватит месс
в общей капелле...

3

Да, туман не латает дыр
и не делает. Понимая
это, я и говорю п у н к т и р
есть прямая,
видная лишь в тумане
или - и з д а л е к а ...

(... Алмазы, как в «Дяде Ване».)

4

Но туман у в е л и ч и в а е т предметы,
распадаясь на дольки, словно чеснок

Übs. Ute EISINGER

NEBEL

1

Der reinste Fellini und Norstein¹- Nebel.
Erster Gedanke, dass Trübheit die Augen belege. Leicht
schwindlig. Senkt man ein Messer ins Glas, weicht
die Kontur auf, bei selber Schärfe wie eben.
Nebel: der oben dichter als unten ist,
als hätte besagtes Messer im Glas
griechischen Ouzo gemischt,
wasserbegossen... Weint, Musen!...

2

Sage ich: Bande sind unsre P a u s e n...

Gegenstände - binden im Nebel fester als draußen.

Bande, als Usus, "Pas" sind, auf Spitzen - Zapfengetröpfels?..
Weint, Musen! Schluss jetzt mit den Messen
auf Allgemeinplätzen...

3

Nein, Löcher flickt
ein Nebel nicht; er macht auch keine; seh's gerade;
behaupte weiter, eine P u n k t -
l i n i e wäre Gerade,
sichtbar im Nebel nur langsam
oder v o n w e i t...

(... wie Diamanten in "Onkel Wanja".)

4

Doch Nebel e r w e i t e r t die Gegenstände,
die in Zehen zerfallen wie Knoblauch.

¹Norstein, Jurij: sowjetischer Trickfilmemacher